

В 8 исследованных статьях [3], [4] была выявлена 71 единица кластера “war”, среди них 2 прилагательных и 69 существительных. Прилагательные были выделены на том основании, что в их состав входил семантический компонент “война”: *war-weary* (уставший от войны), *war-wrecked* (разрушенный в результате вооруженных столкновений). Проиллюстрируем контекстуальный перевод найденных лексических единиц: *turf war* (борьба за территорию между политическими группировками), *cold war* (холодная война), *trade war* (торговая война), *war* (война). Анализируя данные примеры, можно отметить, что семантика концепта “war” полностью соответствует семантике концепта “война”. Перевод производится в соответствии со значением, приобретаемым словом в контексте. Во время исследования выявлено, что само слово *war* в статьях встречается крайне редко (всего лишь 7 ед.), вместо него характерно употребление синонимов, указанных выше в английских словарных статьях. Скорее всего, это обусловлено нейтральной стилистической окраской *war* и его обобщенностью, неконкретизированностью. Наиболее частотностью отличается *protest* (9 л.ед.), остальные синонимы встречаются примерно в равных соотношениях. Наиболее негативной окраской отличаются лексические единицы *bloodshed* (кровавое пролитие), *bloodletting* (резня), *crackdown* (подавление протеста).

В целом очень часто встречаются слова с семантическим компонентом “*проявление неприязненного отношения открытыми агрессивными действиями*”: *insurgency, revolt, protest, revolution, comeback, rebellion, rout, street battle* и пр. Понятия *rally, mass rally, demonstration, march* включают в себя подобный компонент “*открытое проявление неприязни*”, порой граничащее с “*открытым проявлением агрессии*”. В русском языке демонстрация и митинг могут приобрести положительное значение, исторически обусловленное советскими традициями (ср.: Первомайские демонстрации в России благополучно завершились). Следовательно, в данном случае наблюдаются некоторые различия в концептуализации “*demonstration*” / “*демонстрация*”, “*rally*” / “*митинг*”.

Список литературы

1. Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. – М.: Флинта, 2010. - 256 с.
2. Гордеева Е.М. Когнитивно-прагматические аспекты формирования немецкого общественно-политического дискурса // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2010. № 2.
3. The Economist. 2013/ Nov 23rd 2013/ С. 31 – 39.
4. The Economist. 2013/ Jun 22nd 2013/ С. 11; С. 43 – 44; С. 47 – 48.
5. Электронный словарь: ABBYY Lingvo x5.

ПЕРЕВОД ПРОТОТИПОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ИРЛАНДСКИХ СКАЗКАХ

Арзуманова Н.Г., Данилова И.И.

Инженерно технологическая Академия Южного федерального университета, Таганрог, Россия

Сказка - это вид устного творчества, эпический жанр, в котором отражены исторические и природные условия жизни народа. В сказке отображается быт людей в самых различных аспектах. Она является синтезом народной мудрости, народного таланта, народного мировоззрения. Сказка — повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил. Это историческое явление.

Ирландские сказки очень отличаются от привычных нам русских. В них все иное. Ирландская сказка - единое литературное явление и развивается по

определённым традициям. В них присутствует некая легкость, связь с необыкновенно красивой природой, юмор, история народа. Помимо этого, они дают нам представление о национальных мифах. Если в русских сказках читатель знает, что в конце добро обязательно победит зло и совсем не переживает за героев, то в ирландских – мир очень реалистичен, и читатель не знает, удастся ли главному герою пройти через все испытания и искоренить зло. Ирландские сказки не такие волшебные и сказочные, как, например, немецкие или русские, а скорее поучительные. Основной мотив ирландских сказок - это как избежать неудачи. Все поступки героев рассчитаны не на то, чтобы победить, а чтобы не проиграть. Заметно и то, что достижение успеха и власти выражены в сказках не так явно и редко. Ирландская сказка, как и любого другого народа, теснейшим образом связана с историей и культурой страны. Поэтому, чтобы в полной мере понять сказку, необходимо обратиться к культурным ценностям страны и народа.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сказка культурно обособлена и характеризует культуру определенным образом. Сказка – это отражение мышления народа, включающее в себя традиции, быт, ценности, культуру, специфику и менталитет.

Особую проблему для переводчика ирландских сказок представляет перевод прототипов. Прототипы — инструменты, с помощью которых человек справляется с бесконечным числом стимулов, представляемых действительностью – такое определение дает словарь когнитивных терминов[1]. О. Корнилов дает следующее определение прототипа: «Прототип представляет собой идеальную мыслительную репрезентацию какого-либо концепта»[2]. То есть, это типические идеальные образы. Внутри семантики концепта существуют разные понятия, расположенные на определенном расстоянии, от среднего или идеального понятия (прототипа). Однако большинство этих понятий не совпадают с прототипом, или же совпадают частично. По словам Анны Вежицкой»[3], «никакого противоречия между прототипами и толкованиями не существует». Это означает, что для того, чтобы дать определение непонятных, размытых, абстрактных понятий, приходится обращаться к дополнительной информации, а именно – к прототипам. Они помогают точнее понять значение слов, дают более подробное определение.

Переводчикам стоит разграничивать дефиниции и прототипы. Второе понятие глубже и требует изучения национальной специфики языка. И самый лучший способ знакомства с национальными прототипами концептов – это пребывание в той самой среде. О.А. Корнилов[2] также считает, что «идею о специфичности национальных прототипов универсальных концептов можно проиллюстрировать не только на примерах обозначения элементов окружающей природной среды, но и на примерах обозначений артефактов материальной культуры». Если в нашей культуре и культуре остальных стран идеальным прототипом какого-либо объекта считается некое определенное описание, а в других странах идеалом считается другое, это не значит, что в одной из культур, стран понятие неверно и оно не считается прототипом. Это является лишь доказательством того, что прототипы могут быть разными и перед тем как судить о том, является ли данное описание объекта прототипом, следует изучить разные культуры. А все прототипы концептов, их совокупность составляет национальный образ мира. Об этом О. Корнилов пишет следующее: «Знание национально-специфических прототипов общих для большинства языков

концептов — это составная часть когнитивной базы любого социума, объединенного общим языковым сознанием». Понять чужую картину мира, не изучив национально-специфических прототипов, невозможно. Что еще раз доказывает важность знакомства и глубокого изучения другой культуры.

Вернемся к ирландским сказкам. Животные на протяжении всего существования человечества играли важную роль. Люди много наблюдали за ними и приписывали им черты характера. Затем они стали их упоминать в эпосе, мифах. Часто в сказках животные вступают в отношения с человеком, иногда превосходят их. Нет такой культуры, в сказках которого не были бы задействованы звери. Животные, описываемые и переносимые в сказки разных культур, варьируются в зависимости от географического расположения народа, а также их значимости в жизни людей. Эти сравнения важны, они заставляют то смеяться, то просто задуматься о поведении человека. Как пишет в своей книге Е. Костюхин [4]: «Как бы ни различались между собою этиологические мифы и средневековые бестиарии, они схожи в главном: свойства животных помогают объяснить и понять явления более широкие по объему и более существенные, нежели повадки животных». Не зря в европейских сказках с хитростью часто ассоциируют лису, с трусостью зайца т.п. Рассмотрим прототипы животных на примере сказки Джеймса Стівенсона.

В сказке этого ирландского автора мы нашли 4 образа животных. В сказке, которая называется «История Туана Мак Карелла», рассказывается история Туана, который прожил жизнь нескольких животных. Это были *олень (stag)*, *кабан (boar)*, *ястреб (hawk)* и *лосось (salmon)*. Будучи лососем, он был выловлен, приготовлен и съеден королевой Ирландии. А впоследствии переродился в облике человека, сына королевы. Первым животным оказался олень, однако слово *stag* переводится не только как *олень*, но и как *вол* и *индюк*. Однако, если посмотреть на прототип в русском языке, то можно найти соответствия значений, понятий и концептов *stag/олень*. В России *олень* — символ очень древний, это благородный символ возрождения, благородства, чистоты и отваги, набожности и благочестия. Он олицетворяет человеческую душу, а также воина. *Олень* — царственное животное. В английской культуре образ *оленья* очень похож. Это символ мужского благородства, Бога, эмблема воина, олень очень популярен в Англии еще с древних времен. Поэтому перевести английское слово *stag* словом *олень* намного удачнее, так как прототипы схожи. Следующее животное — *boar*. Вот какие значения на русском дают нам словари: *кабан, самец морской свинки, хряк*. Адекватнее выбрать *кабана*, потому что у кельтов (а ирландские сказки тесно связаны с кельтской культурой, так как долгое время была под ее влиянием) *boar* означает священное животное, которое защищает воина; символ гостеприимства. В русских же сказках кабан ассоциируется с воинственностью, обладает разрушительной силой. Такое совпадение неслучайно, так как в Китае и Японии *кабан* также является символом воинственности. Если говорить о прототипе слова *hawk*, то русские словари выдают следующие значения: *сокол, ястреб, хищник* (о человеке). Здесь приходится выбирать из двух прототипов — из *сокола* и *ястреба*. В европейской мифологии в *ястреба* превращаются герои, чтобы одолеть противника. Внешние характеристики *ястреба* вполне ясно показывают, что перед нами положительный герой. *Сокол* внешне мельче и слабее *ястреба*. Исходя из величественности и воинственности первых двух животных этой сказки, можно сделать вывод, что про-

тотип *ястреба* подходит больше. И последний образ животного в данной сказке — *salmon*. На русский переведем словом *лосось*, так как это — кельтский символ и имеет несколько значений: древний атрибут власти в Ирландии, символ мудрости, вечности и упорства. В России же *лосось* ценился во все времена и считался символом богатства. Слово же *семга* не имеет таких характеристик. Как мы видим, прототипы найдены подходящие, так как все четыре образа, прототипа и в русском, и в английском языках обозначают благородных и воинственных животных. И непростым последним животным, точнее рыбой, оказался *лосось*, который переродился в принца, изначально являясь в ирландской культуре символом власти.

В соответствии с Т. Казаковой [5], при переводе нестандартно зависимых единиц, возможно различающихся в разных культурах и в условиях социально-культурных традиций, мы применили трансформации замены, учитывающие сочетание языка, культуры и психологии в обоих языках. Также использовали лексико-семантические замены.

Вывод: особенности перевода прототипов с английского языка на русский в ирландских сказках — это сложный, но очень интересный процесс. Кроме языковых аспектов необходимо обращаться к культурным, национально-специфическим и психологическим аспектам. Для перевода следует познать с национально-языковой картиной мира переводимого языка, учитывать фактор среды народа, этноса. Нужно обращать внимание на обыденное сознание этноса и находить соответствия в языке перевода.

Список литературы

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. «Краткий словарь когнитивных терминов». — М.: Филол. ф-т МГУ им. Ломоносова, 1997, - 144с.
2. Корнилов О.А. «Языковые картины мира как производные национального менталитета». — М.: ЧеРо, 2003, - 147-158с.
3. Вежицкая А. «Язык. Культура. Познание». — М.: Русские словари, 1996, - 216с.
4. Костюхин Е.А. «Типы и формы животного эпоса». — М., 1987, - 7-15с.
5. Казакова Т.А. «Практические основы перевода» Санкт-Петербург «ИЗДАТЕЛЬСТВО СОЮЗ». — 2001, - 51-53с.
6. <http://scottishclans.ru/heraldry/53-undifferenced-arms/333-mac>
7. <http://www.failterromhat.com/book/stephens-irishfairytale.htm>

ПЕРЕВОД ПОВТОРОВ В РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Белова А.Д., Данилова И.И.

Инженерно-технологическая академия ЮФУ,
Таганрог, Россия

Сказка - один из древнейших видов словесного искусства, одна из сложнейших форм художественного творчества. Теоретическое осмысление истории сказки началось еще в XIX веке. Уже в то время появились первые попытки разграничить жанры сказки и выделить ее основные особенности.

Литературный энциклопедический словарь дает следующее определение сказки: «Сказка, один из основных жанров устного народно-поэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение с установкой на вымысел. От других видов художественного эпоса сказка отличается тем, что сказочник рассказывает ее, а слушатели воспринимают прежде всего как поэтический вымысел, игру фантазии. Это, однако, не лишает сказку связи с действительностью, определяющей идейное содержание, язык, характер сюжетов, мотивов, образов» [1].

Одним из наиболее важных принципов организации и построения текста сказки является повтор. Анализируя прием повтора в русских народных сказках, прежде всего, следует сказать о повторе сказоч-